

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.48.30>

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ КАК СРЕДСТВА
ФОРМИРОВАНИЯ ИНТЕРЕСА УЧАЩИХСЯ К ОБУЧЕНИЮ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В
УЧРЕЖДЕНИЯХ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Научная статья

Тишина Е.В.¹, Манджиева Т.В.², Черкашина С.П.^{3,*}

¹ ORCID : 0009-0001-0419-5269;

² ORCID : 0009-0005-3785-8830;

³ ORCID : 0009-0000-1816-2452;

^{1,2,3} Московский финансово-промышленный университет «Синергия», Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (svechka8[at]mail.ru)

Аннотация

В учреждениях среднего профессионального образования дисциплина «русский язык» является средством формирования коммуникативной компетенции студентов, необходимой не только для успешной профессиональной деятельности, но и осуществления эффективной коммуникации в повседневной жизни. Однако в настоящий момент преподаватели в учреждениях среднего профессионального образования сталкиваются с резким снижением интереса к изучению русского языка у студентов. Как правило, молодые люди, настроенные на получение узко-специальных знаний, в рамках которых формируются профессиональные компетенции, ослабляют свое внимание к гуманитарным дисциплинам общеобразовательного цикла, что, безусловно, влечет снижение общекультурного уровня развития личности. Такая ситуация требует от педагога реакции и разработки определенных мер. В настоящей статье предпринята попытка совмещения использования этимологического комментария на уроках русского языка и обращения к научно-популярному контенту в области этимологии как средства повышения интереса к изучению фактов языковой действительности. Кроме того, в статье определяются виды работы, составляющие этимологический комментарий, применительно к урокам русского языка в учреждениях среднего профессионального образования; затрагиваются возможности использования не только традиционного научно-популярного контента, но и различных форматов медиапроектов.

Ключевые слова: этимологический комментарий, научно-популярный контент, этимология.

**SPECIFICS OF USING ETYMOLOGICAL COMMENTARY AS A MEANS OF FORMING STUDENTS' INTEREST
IN LEARNING AT RUSSIAN LANGUAGE LESSONS IN SECONDARY PROFESSIONAL EDUCATION
INSTITUTIONS**

Research article

Tishina Y.V.¹, Mandzhieva T.V.², Cherkashina S.P.^{3,*}

¹ ORCID : 0009-0001-0419-5269;

² ORCID : 0009-0005-3785-8830;

³ ORCID : 0009-0000-1816-2452;

^{1,2,3} Moscow Financial and Industrial University "Synergy", Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (svechka8[at]mail.ru)

Abstract

In secondary vocational education institutions, the discipline of "Russian Language" is a means of forming students' communicative competence, necessary not only for successful professional activity, but also for effective communication in everyday life. However, at the present moment, teachers in secondary vocational education institutions are faced with a sharp decline in students' interest in studying the Russian language. As a rule, young people who are determined to obtain narrow specialized knowledge, within the framework of which professional competences are formed, weaken their attention to the humanities disciplines of the general education cycle, which, of course, entails a decrease in the general cultural level of personal development. Such a situation requires from the teacher to react and develop certain measures. In this article, an attempt is made to combine the use of etymological commentary in Russian language lessons and appeal to popular science content in the field of etymology as a means of increasing interest in studying the facts of linguistic reality. In addition, the article defines the types of work that make up etymological commentary as applied to Russian language lessons in secondary professional education institutions; it touches upon the possibilities of using not only traditional popular science content, but also various formats of media projects.

Keywords: etymological commentary, popular science content, etymology.

Введение

Традиционное преподавание русского языка в школе и учреждениях среднего профессионального образования осуществляется исключительно в рамках синхронического подхода. Синхрония подразумевает описание и изучение фактов языковой действительности в определенный момент времени, применительно к образованию в школе и учреждениях среднего профессионального образования – современный период. Однако практическое исключение

диахронического подхода неоднократно критиковалось исследователями, предпринимались попытки исправить сложившуюся ситуацию. В классическом методическом труде В.В. Иванова, З.А. Потихи «Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе» обозначена проблема связи преподавания русского языка с его историей [1]. Ранее Ф.И. Буслаев, А.А. Шахматов и другие известные лингвисты поднимали вопрос о необходимости изучения фактов языковой действительности в диахронии. В своем методическом труде Ф.И. Буслаев предлагал связать преподавание русского языка в школе с церковнославянским и древнерусским языками [2, С. 3]. А.А. Шахматов также подчеркивал важность обширных сведений о процессе становления русского языка в рамках изучения предмета и т.д. [3]. Современные авторы также неоднократно предпринимали попытки использования исторического и этимологического комментирования на уроках русского языка. Условно можно обозначить некоторые виды комментирования, представленные в методической литературе. Во-первых, собственно исторический комментарий к явлениям и фактам языковой действительности: например, вопрос происхождения постфикса -ся и т.д. [4]. Во-вторых, другой вид исторического комментирования, представленный в трудах методистов, – этимологический. Часто он используется как средство запоминания словарных слов и повышения орфографической грамотности учащихся. Например, этимологический комментарий направлен на запоминание словарных слов путем установления связи с неочевидно однокоренными словами: *рябина* от *рябой*, *рябь*, *печаль* от *печь* и т.д.; этимологический комментарий к написанию заимствованных слов (реже исконных) с общей морфемой: *терракотовый*, *территория*, *террариум*, *терраса* от лат. *terra* – земля; *прабабушка*, *прадед*, *правнук*, *празык*, *прародина* и т.д.; этимологический (или глубокий словообразовательный) анализ исконной и заимствованной лексики: *аллея* от французского *aller* – идти, *береза* от славянского *бер* – светлый и т.д. В методической литературе данные примеры часто представлены как способы запоминания словарных слов [5], [6], [7]. Хотя, на наш взгляд, отсутствие в языке этимона (в данном случае древнего прилагательного *бер* или французского глагола *aller*) существенно затрудняет запоминание написания словарного слова.

Методы и принципы исследования

В ходе написания настоящей статьи использовались методы: сравнения, обобщения и анализа научных данных, рабочей программы по дисциплине «Русский язык» для СПО ФГОС, научно-популярной литературы и медиаконтента. Подбор материала осуществлен из диалектных и этимологических словарей, научно-популярной литературы и т.д. Кроме того, в методической литературе наблюдается терминологическая неясность в отношении разграничения двух терминов – исторический и этимологический комментарий. В связи с чем нами была предпринята попытка уточнения и определения данного понятия.

Основные результаты

Использование термина «этимологический комментарий» подразумевает содержательный комментарий от учителя, необходимую с методической точки зрения информацию о происхождении слова для решения поставленных образовательных целей. В связи с чем необходимо указать, что под этимологическим комментарием мы понимаем следующие виды работы:

1. Историко-морфологический анализ. Этот вид комментария фокусируется на анализе словообразования и морфологии слова с учетом исторических процессов. Студент изучает корень, приставку, суффикс и окончание слова для определения его происхождения и первоначального значения. Например, *область* от **об-влад-ть* (*владеть*, *власть*, *воласть*); *сласть* – **слад-ть* (*сладкий*, *солод*); *облако* – **об-влак* (*влечь*, *волочь*, *волк* и т.д.). С одной стороны, данный вид работы требует подробного комментария от преподавателя с объяснением вариантов корней с полногласием и неполногласием, ассимиляции и диссимиляции, явления опрощения, переразложения и т.д. С другой стороны, комментирование должно соответствовать уровню подготовки студента учреждения среднего профессионального образования и носить научно-популярный характер;

2. Лексико-семантический анализ. Данный вид работы основан на изучении семантической истории слова, его значений и изменений на протяжении времени. Этот вид комментария помогает понять, как слово меняло свое значение в различные периоды истории языка. Например, явление энантиосемии – развития у корня противоположных значений: *благой* – ‘хороший’ и диалектное ‘дурной’ [8, С. 306];

3. Этнолингвистический комментарий. Данный вид комментария основывается на связи слова с определенными культурными традициями того или иного народа, его обрядами, верованиями, языковой картиной мира и аксиологическими установками. Например, явление табу в языке, что, несомненно, связано с древними верованиями славян, а также история происхождения фразеологизмов (поговорок и пословиц): *медведь* – табуистическое название утраченного древнего слова [9, С. 589]; вопрос происхождения поговорки *наготовить (наварить) как на Маланьину свадьбу* [10, С. 182-184];

4. Сопоставительный анализ. Данный вид работы предполагает сравнение слова с его аналогами в других языках для установления его происхождения или развития семантики. Сопоставление возможно в рамках одной языковой группы или семьи. Хотя данный вид комментирования на уроках русского языка в учреждениях среднего профессионального образования менее востребован. Например, история праславянского корня **ber-*, обширно представленного дериватами во всех славянских языках: старославянское *обрѣменити* ‘обременить’, *бракъ*; болгарское *бреме* ‘ноша, тяжесть’; македонское *бремена* ‘беременная’; чешское *břemeniti* ‘нагружать, обременять’; древнерусское *берема* ‘связка, охапка, тяжесть’, *бракъ* ‘брак, бракосочетание, брачный пир’, *бьрати* ‘брат, собирать’, русское диалектное *бор* ‘лов, собирание’ [11, С. 196];

5. Этимология имен собственных. Данный вид работы заключается в знакомстве учащихся с происхождением антропонимов, топонимов, гидронимов и т.д. Например, этимологию собственной фамилии можно узнать, обратившись к словарю [12]. Кроме того, научно-популярные издания изобилуют исследованиями в области этимологии тех или иных имен собственных.

Использование этимологического комментария на уроках русского языка практикуется отдельными учителями, многие из которых отмечают определенную положительную динамику и достижение поставленных образовательных целей [4], [7].

Однако обращение к этимологии может быть направлено на решение более системных задач: повышение интереса учащихся к изучению дисциплины «русский язык» в учреждениях среднего профессионального образования. Обращение к этимологии и этимологическому комментарию как средству формирования устойчивого интереса к изучению родного языка может являться одной из таких мер. Как можно предположить, следование данному приему на уроках русского языка способно вызвать заинтересованность ученика, мотивировать его и направить. Этимологический комментарий помогает учащимся не только постичь тайну того или иного слова, но и осознать длительность развития языка, проследить за его изменениями, познакомиться с картиной мира наших предков. Но применение этимологического комментария на уроках русского языка предполагает определенную предварительную работу преподавателя, его вовлеченность, заинтересованность и компетентность в вопросах этимологии, истории языка, а также способность критически подойти к выбору материала для урока или внеурочных занятий (мероприятий).

Этимологический аспект в преподавании русского языка играет важную роль для развития языкового сознания учащихся, расширения их лингвистического кругозора и формирования интереса к изучению истории языка.

Разработка определенных мер повышения интереса учащихся к урокам русского языка в учреждениях среднего профессионального образования, на наш взгляд, возможна в двух направлениях. Во-первых, с опорой на традиционные источники информации. Во-вторых, с использованием медиаконтента. Но какое бы направление не выбрал преподаватель русского языка учреждения среднего профессионального образования, источник информации должен носить научно-популярный характер, так как обращение именно к данному материалу обеспечивает педагогический принцип доступности.

Вопрос происхождения слов и ранее являлся частой темой в изданиях научно-популярного толка. Сейчас в арсенале преподавателя большое количество тематических изданий, на некоторых из них выросло не одно поколение учащихся. Например, книги: Ю.В. Откупщиков «К истокам слова. Рассказы о науке этимологии», Н.М. Шанский «Лингвистические детективы», Л.В. Успенский «Почему не иначе», В.В. Колесов «История русского языка в рассказах», А.П. Пасхалов «Удивительная этимология», А. Михаленко, М. Колесниченко «Интересная этимология, или Почему слова такие разные», В.М. Мокиенко. «В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений», «Почему мы так говорим? От ветхого Адама до долгого ящика. Историко-этимологический справочник по русской фразеологии», М.А. Кронгауз «Русский язык на грани нервного срыва 3D» и мн. другое.

Но в арсенале педагога имеется и обширный ресурс научно-популярного медиаконтента, который может быть использован как образовательный. В последние годы интерес к научно-популярным медиапроектам неукоснительно растет, а их формат, технологические решения востребованы российским обществом. Кроме того, для подростковой и молодежной аудитории данный контент потенциально способен повысить интерес к образовательному процессу, так как учитывает особенности усвоения информации молодыми людьми. Основными характеристиками научно-популярного медиаконтента являются: ориентация на широкую аудиторию; упрощенная форма изложения сложных научных концепций. К медиаконтенту относятся любые медиапроекты: журналы, статьи, видео, подкасты, лонгриды, блоги и другие формы. Лингвистическая тематика в данных ресурсах широко представлена, включая вопросы этимологии. Рассмотрим некоторые из них.

1. ПостНаука. Это российский интернет-ресурс, посвященный науке, образованию и культуре. Он был создан в 2008 году и на сегодняшний день является одним из крупнейших порталов научно-популярного характера в русскоязычном интернете. ПостНаука предоставляет пользователям доступ к научным статьям, играм, курсам, образовательным материалам и аналитическим обзорам на различные темы. Также на сайте проводятся онлайн-лекции и дискуссии с известными учеными, писателями и другими деятелями культуры. Лингвистика широко представлена в данном проекте, освещаются актуальные проблемы русского языка, в том числе и вопросы этимологии. Спикеры проекта – известные лингвисты, русисты, историки языка, популяризаторы науки о языке [13];

2. Курилка Гутенберга. Наука в лекциях. Это мультимедийный просветительский проект, организованный энтузиастами в 2014 году. В социальных сетях и видеохостингах широко представлены серии онлайн-лекций, семинаров и мастер-классов на различные темы, преимущественно научно-популярного характера. Проект создан для того, чтобы предоставить возможность всем желающим расширить свой кругозор, узнать что-то новое и интересное, пообщаться с выдающимися учеными, писателями, философами и другими экспертами. Цель проекта – популяризация науки и культуры, ориентированная, прежде всего, на молодежную аудиторию. Спикеры проекта – известные ученые и преподаватели [14];

3. Индивидуальные медиапроекты видеоблогеров-лингвистов. Например, филолог Никита Алексеевич Сафронов – автор многочисленных роликов о славянских языках, об истории и культуре славянских стран. Его работы широко представлены на видеохостингах с 2014 года. В 2020 году лингвист стал лауреатом премии «Просветитель. Digital» за плейлист «Речевой нюанс» [15].

Кроме того, медиаконтент научно-популярного характера постоянно расширяется, пополняясь новыми формами, именами и проектами. Следовательно, и интерес к подобного рода ресурсам будет только расти. Но как утверждал О.Н. Трубочев: «Между научным и научно-популярным изданием нет и не должно быть принципиального различия; однако писать популярные работы труднее, чем специально научные. Нельзя одновременно оставаться добросовестным и заниматься популяризацией той отрасли науки, которая не стала твоей плотью и кровью» [16, С. 133].

Заключение

Таким образом, этимологический анализ на уроках русского языка в учреждениях среднего профессионального образования способствует решению целого ряда проблем:

1. Обращение к этимологии в рамках научно-популярного изложения материала способствует более осознанному пониманию языковых фактов;
 2. Этимологический комментарий позволяет сформировать у студентов понимание языка как развивающейся, живой системы;
 3. Различные виды работ в рамках этимологического комментария развивают языковое мышление и формируют навык анализа и синтеза языковых единиц;
 4. Понимание внутренней формы слова – это знакомство с языковой картиной мира народа, соприкосновение с его самобытностью, уникальностью, что способствует осознанию учащимися национальной идентичности;
 5. Обращение к научно-популярному контенту как в традиционном формате, так и с использованием медиапроектов различных форм соответствует духу времени, актуально и востребовано молодежной аудиторией.
- Перечисленные аспекты, на наш взгляд, формируют устойчивый интерес к русскому языку, а также культуре и истории русского народа.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Иванов В.В. Исторический комментарий к занятиям по русскому языку в средней школе: пособие для учителя / В.В. Иванов, З.А. Потиха. — М.: Просвещение, 1985. — 160 с. — URL: http://speakrus.ru/mix/other/ivanov_potikha_1985.pdf (дата обращения: 06.11.2023).
2. Буслаев Ф.И. Преподавание отечественного языка / Ф.И. Буслаев. — М.: Просвещение, 1992. — 511 с.
3. Шахматов А.А. Введение в курс истории русского языка. Часть 1. Исторический процесс образования русских племен и наречий / А.А. Шахматов. — М.: Книга по Требованию, 2016. — 151 с.
4. Кузенная Т.Ф. Исторический комментарий специфических особенностей грамматического строя современного русского языка на уроках в школе / Т.Ф. Кузенная // Языковая норма. Виды и проблемы. — СПб: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2018. — С. 112-121.
5. Литвинова Т. В. Элементы этимологического анализа на уроках русского языка в начальной школе. Этимологический словарик / Т.В. Литвинова // Открытый урок. Первое сентября. — URL: <http://festival.1september.ru/articles/100250/> (дата обращения: 06.11.2023).
6. Исаева О.В. Этимологический анализ как средство повышения орфографической грамотности младших школьников при изучении слов с непроверяемыми написаниями / О.В. Исаева, А.В. Хамитова // Концепт. — 2017. — Т. 13. — С. 40-43.
7. Кондратьева О.Н. Этимологический анализ на уроках русского языка как одно из средств повышения орфографической грамотности учащихся среднего звена / О.Н. Кондратьева // Филологический класс. — 2018. — № 2(52). — С. 118-124.
8. Словарь русских народных говоров. В 52 т. Т. 2 / под ред. Ф.П. Филина, Ф.П. Сороколетова. — СПб., 1966. — 360 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. 2 / М. Фасмер. — М., 1986. — 573 с.
10. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений / В.М. Мокиенко. — СПб: Авалон; Азбука-классика, 2005. — 256 с.
11. Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд. В 42 т. Т. 1 / сост. О.Н. Трубачев и др. — М.: Наука, 1974. — 214 с.
12. Никонов В.А. Словарь русских фамилий / В.А. Никонов; сост. Е.Л. Крушельницкий. — М.: Школа-Пресс, 1993. — 224 с.
13. Постнаука. — URL: <https://postnauka.org/> (дата обращения: 06.11.2023).
14. Курилка Гутенберга | Наука в лекциях // VK. — URL: <https://vk.com/kurilka.gutenberg> (дата обращения: 06.11.2023).
15. Микитко сын Алексеев // Boosty. — URL: <https://boosty.to/mikitkosynalexeev> (дата обращения: 06.11.2023).
16. Трубачев О.Н. Об одном опыте популяризации этимологии / О.Н. Трубачев // Вопросы языкознания. — 1961. — № 5. — С. 129-135.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ivanov V.V. Istoricheskij kommentarij k zanjatijam po russkomu jazyku v srednej shkole: posobie dlja uchitelja [Historical Commentary on Russian Language Classes in Secondary School: Teacher's Manual] / V.V. Ivanov, Z.A. Potiha. —

- M.: Prosveshhenie, 1985. — 160 p. — URL: http://speakrus.ru/mix/other/ivanov_potikha_1985.pdf (accessed: 06.11.2023). [in Russian]
2. Buslaev F.I. Prepodavanie otechestvennogo jazyka [Domestic Language Teaching] / F.I. Buslaev. — M.: Prosveshhenie, 1992. — 511 p. [in Russian]
 3. Shahmatov A.A. Vvedenie v kurs istorii russkogo jazyka. Chast' 1. Istoricheskij process obrazovanija russkih plemen i narechij [Introduction to the History Course of the Russian Language. Part 1. The Historical Process of Formation of Russian Tribes and Adverbs] / A.A. Shahmatov. — M.: Book on Demand, 2016. — 151 p. [in Russian]
 4. Kuzennaja T.F. Istoricheskij kommentarij specificheskikh osobennostej grammaticheskogo stroja sovremennogo russkogo jazyka na urokah v shkole [Historical Commentary on the Specific Features of the Grammatical Structure of the Modern Russian Language in the Lessons at School] / T.F. Kuzennaja // Jazykovaja norma. Vidy i problemy [Language Norm. Types and problems]. — SPb: Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen, 2018. — P. 112-121. [in Russian]
 5. Litvinova T.V. Jelementy jetimologicheskogo analiza na urokah russkogo jazyka v nachal'noj shkole. Jetimologicheskij slovarik [Elements of Etymological Analysis at Russian Language Lessons in Primary School. Etymological Dictionary] / T.V. Litvinova // Open Lesson. First of September. — URL: <http://festival.1september.ru/articles/100250/> (accessed: 06.11.2023). [in Russian]
 6. Isaeva O.V. Jetimologicheskij analiz kak sredstvo povyshenija orfograficheskoy gramotnosti mladshih shkol'nikov pri izuchenii slov s neproverjaemymi napisanijami [Etymological Analysis as a Means of Increasing Spelling Literacy of Junior Schoolchildren in the Study of Words with Non-Checkable Spellings] / O.V. Isaeva, A.V. Hamitova // Koncept [Concept]. — 2017. — Vol. 13. — P. 40-43. [in Russian]
 7. Kondrat'eva O.N. Jetimologicheskij analiz na urokah russkogo jazyka kak odno iz sredstv povyshenija orfograficheskoy gramotnosti uchashhihsja srednego zvena [Etymological Analysis in Russian Language Lessons as One of the Means of Increasing Spelling Literacy of Secondary Students] / O.N. Kondrat'eva // Filologicheskij klass [Philological Classroom]. — 2018. — № 2(52). — P. 118-124. [in Russian]
 8. Slovar' russkih narodnyh govorov. V 52 t. T. 2 [Dictionary of Russian Folk Dialects. In 52 vols. Vol. 2] / ed. by F.P. Filin, F.P. Sorokoletov. — SPb., 1966. — 360 p. [in Russian]
 9. Vasmer M. Jetimologicheskij slovar' russkogo jazyka. V 4 t. T. 2 [Etymological Dictionary of the Russian Language. In 4 vols. Vol. 2] / M. Vasmer. — M., 1986. — 573 p. [in Russian]
 10. Mokienko V.M. V glub' pogovorki. Rasskazy o proishozhdenii krylatyh slov i obraznyh vyrazhenij [Into the Depths of Proverbs. Stories about the Origin of Winged Words and Figurative Expressions] / V.M. Mokienko. — SPb: Avalon; Azbuka-klassika, 2005. — 256 p. [in Russian]
 11. Jetimologicheskij slovar' slavjanskij jazykov: praslavjanskij leksicheskij fond. V 42 t. T. 1 [Etymological Dictionary of Slavic Languages: Proto-Slavic Lexical Fund. In 42 vols. Vol. 1] / compiled by O.N. Trubachev et al. — M.: Nauka, 1974. — 214 p. [in Russian]
 12. Nikonov V.A. Slovar' russkih familij [Dictionary of Russian Surnames] / V.A. Nikonov; comp. by E.L. Krushelnitsky. — M.: Shkola-Press, 1993. — 224 p. [in Russian]
 13. Postnauka. — URL: <https://postnauka.org/> (accessed: 06.11.2023). [in Russian]
 14. Kurilka Gutenberga | Nauka v lekcijah [Gutenberg's Smoking Room | Science in Lectures] // VK. — URL: <https://vk.com/kurilka.gutenberga> (accessed: 06.11.2023). [in Russian]
 15. Mikitko syn Alekseev [Mikitko Aleksey's son] // Boosty. — URL: <https://boosty.to/mikitkosynalexeev> (accessed: 06.11.2023). [in Russian]
 16. Trubachev O.N. Ob odnom opyte populyarizacii jetimologii [On One Experience of Etymology Popularization] / O.N. Trubachev // Voprosy jazykoznanija [Problems of Linguistics]. — 1961. — № 5. — P. 129-135. [in Russian]